









În fine, mai era Susan Buttercup<sup>1</sup>, care era în clasa lui. Susan avea bucle moi blonde, obraji rotunzi rozalii, ochi albaștri și una dintre cele mai bune colecții de bile de sticlă din împrejurimi.

John ar fi trebuit să se poarte extrem de bine. Dar nu așa stăteau lucrurile.

Avea un obicei prost: era de nesăturat când venea vorba de dulciuri. Bomboane (drajeuri colorate), vată de zahăr, toate soiurile de lemn dulce, caramele de modă veche, portocale zaharisite sau felii de lămâie, hotoane de popcorn zaharisit, alune caramelizate<sup>2</sup>, jeleuri, marțipan, pastile din soacăze negre pentru dureri în gât, nuga, *marrons glacés*<sup>3</sup>, bomboane acrișoare, gumă de mestecat, acadele, bezele și, mai presus de toate, ciocolată – pe toate le devora.

În timp ce alți băieței și fetițe își cheltuiau banii pe modele de avioane, reviste, coarde de sărit și șopârlite ca animale de companie,

---

<sup>1</sup> *Buttercup* – piciorul cocoșului (botanică); dar și, luând cuvintele separat, „ceșcuță de unt” (n. trad.)

<sup>2</sup> În original, *crackerjack*, care este și numele unei firme americane specializate în popcorn și alune caramelizate (n. trad.)

<sup>3</sup> În franceză în original – castane confiate (n. trad.)